

## Message Text

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 01 STATE 100225

22-11  
ORIGIN L-03

INFO OCT-01 EUR-12 ISO-00 EB-07 /023 R

DRAFTED BY L/EB: JRCROOK:JM

APPROVED BY L/EB: GAROSEN

EUR/EE: RCHRISTENSEN

EB/EWT: JBEMIS

----- 096394

R 120204Z AUG 76

FM SECSTATE WASHDC

TO AMEMBASSY BUCHAREST

LIMITED OFFICIAL USE STATE 200225

E.O. 11652: N/A.

TAGS: EEWT, RO

SUBJECT: LONG TERM ECONOMIC COOPERATION AGREEMENT

1. THIS CABLE TRANSMITS THE TEXT OF LANGUAGE SERVICES COMMENTS ON ENGLISH AND ROMANIAN TEXTS OF AGREEMENT. EMBASSY SHOULD DRAW UPON LANGUAGE SERVICES COMMENTS AS APPROPRIATE IN FURTHER DISCUSSIONS OF LONG TERM ECONOMIC AGREEMENT.

2. TEXT FOLLOWS:

BEGIN TEXT: THERE IS A PHRASE WHICH RECURS THROUGHOUT THE AGREEMENT, NAMELY: "NATIONALS, COMPANIES AND ECONOMIC ORGANIZATIONS." THE FIRST TIME IT OCCURS (IN ART. 1.5) IT IS ACCURATELY RENDERED IN ROMANIAN, I.E. "NATIONALS" IS TRANSLATED BY THE INFLECTED FORM OF "CETATENI." LATER, "NATIONALS" IS RENDERED AS "PERSOANE" (PERSONS OR INDIVIDUALS), WHICH IS FAR LESS EXPLICIT THAN THE ENGLISH.

IN PARAGRAPH 5 OF ART. 1, THE SENSE OF THE TWO VERSIONS DIFFERS. ACCORDING TO THE ENGLISH TEXT EXPROPRIATIONS,  
LIMITED OFFICIAL USE

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 02 STATE 100225

WHEN THEY DO OCCUR IN EXCEPTIONAL CASES, ARE SUBJECT TO

"THE PAYMENT OF PROMPT, ADEQUATE AND EFFECTIVE COMPENSATION." THE ROMANIAN TEXT, ON THE OTHER HAND, SAYS THAT "EXCEPT FOR A PUBLIC PURPOSE, ASSETS ... WILL NOT BE EXPROPRIATED BY THE OTHER COUNTRY WITHOUT THE PAYMENT OF PROMPT, ADEQUATE AND EFFECTIVE COMPENSATION." THIS COULD EASILY BE INTERPRETED TO MEAN THAT IN THE EXCEPTIONAL CASES NOTED EXPROPRIATION MIGHT INDEED OCCUR WITHOUT SUCH COMPENSATION.

IN THE LAST PARAGRAPH OF ART. IV THE ROMANIAN SIDE SEEMS TO HAVE MISUNDERSTOOD THE WORD "DIRECTORIES," WHICH IS TRANSLATED "INDRUMARE," (MEANING "GUIDANCE" OR "DIRECTION")

IN THE SECOND PARAGRAPH OF ART. VI IT WOULD BE WELL TO BRING THE TWO VERSIONS INTO CLOSER AGREEMENT. INSTEAD OF "CONTRACTS ... ENTERED INTO BY EITHER PARTY" THE ROMANIAN TEXT SAYS "CONTRACTS ... BETWEEN THE TWO PARTIES.

A NUMBER OF OTHER DISCREPANCIES HAVE BEEN NOTED, BUT THEY APPEAR TO BE MINOR OR ARE MERELY LACK OF UNIFORMITY IN STYLE, FOR INSTANCE IN PARAGRAPHING. END TEXT. KISSINGER

LIMITED OFFICIAL USE

NNN

## Message Attributes

**Automatic Decaptioning:** X  
**Capture Date:** 01 JAN 1994  
**Channel Indicators:** n/a  
**Current Classification:** UNCLASSIFIED  
**Concepts:** n/a  
**Control Number:** n/a  
**Copy:** SINGLE  
**Draft Date:** 12 AUG 1976  
**Decaption Date:** 01 JAN 1960  
**Decaption Note:**  
**Disposition Action:** RELEASED  
**Disposition Approved on Date:**  
**Disposition Authority:** izenbei0  
**Disposition Case Number:** n/a  
**Disposition Comment:** 25 YEAR REVIEW  
**Disposition Date:** 28 MAY 2004  
**Disposition Event:**  
**Disposition History:** n/a  
**Disposition Reason:**  
**Disposition Remarks:**  
**Document Number:** 1976STATE200225  
**Document Source:** CORE  
**Document Unique ID:** 00  
**Drafter:** JRCROOK:JM  
**Enclosure:** n/a  
**Executive Order:** N/A  
**Errors:** N/A  
**Film Number:** n/a  
**From:** SECSTATE WASHDC  
**Handling Restrictions:** n/a  
**Image Path:**  
**ISecure:** 1  
**Legacy Key:** link1976/newtext/t19760858/aaaabylh.tel  
**Line Count:** 83  
**Locator:** TEXT ON-LINE  
**Office:** ORIGIN L  
**Original Classification:** LIMITED OFFICIAL USE  
**Original Handling Restrictions:** n/a  
**Original Previous Classification:** n/a  
**Original Previous Handling Restrictions:** n/a  
**Page Count:** 2  
**Previous Channel Indicators:** n/a  
**Previous Classification:** LIMITED OFFICIAL USE  
**Previous Handling Restrictions:** n/a  
**Reference:** n/a  
**Review Action:** RELEASED, APPROVED  
**Review Authority:** izenbei0  
**Review Comment:** n/a  
**Review Content Flags:**  
**Review Date:** 04 MAY 2004  
**Review Event:**  
**Review Exemptions:** n/a  
**Review History:** RELEASED <04 MAY 2004 by woolflhd>; APPROVED <31 AUG 2004 by izenbei0>  
**Review Markings:**

Margaret P. Grafeld  
Declassified/Released  
US Department of State  
EO Systematic Review  
04 MAY 2006

**Review Media Identifier:**  
**Review Referrals:** n/a  
**Review Release Date:** n/a  
**Review Release Event:** n/a  
**Review Transfer Date:**  
**Review Withdrawn Fields:** n/a  
**Secure:** OPEN  
**Status:** NATIVE  
**Subject:** LONG TERM ECONOMIC COOPERATION AGREEMENT  
**TAGS:** EEWT, RO  
**To:** BUCHAREST  
**Type:** TE  
**Markings:** Margaret P. Grafeld Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 04 MAY 2006